

पदव्युत्तर अनुवाद पदविका

पाठ्यक्रम

प्रश्नपत्र	पाठ्यक्रम शीर्षक	क्रेडिट
प्रश्नपत्र : 1	अनुवाद सिद्धान्त की रूपरेखा	06
प्रश्नपत्र : 2	हिंदीभाषा की संरचना तथा पारिभाषिक शब्दावली	06
प्रश्नपत्र : 3	सृजनात्मक साहित्यानुवाद	06
प्रश्नपत्र : 4	प्रयोजनमूलक अनुवाद	06
प्रश्नपत्र : 5	अनुवाद परियोजना	06
	कुल क्रेडिट	30

पाठ्यक्रम

प्रश्नपत्र 1 : अनुवाद सिद्धान्त की रूपरेखा

6 क्रेडिट

1. रूपरेखा : महत्व -परम्परा और स्वरूप
 - अनुवाद का महत्व और प्रयोग क्षेत्र
 - अनुवाद : तात्पर्य एवं स्वरूप
2. अनुवाद कार्य एवं प्रकार
 - अनुवादक के गुण, सफल अनुवाद की विशेषताएँ, अनुवाद के उपकरण , अनुवाद की युक्तियाँ
3. अनुवाद की प्रक्रिया
 - अनुवाद प्रक्रिया : विभिन्न प्रारूप
 - सामान्य संदर्भ , नाइडा, न्यूयार्क और बाथगेट के विचार
4. अनुवाद समीक्षा और मूल्यांकन
 - अनुवाद समीक्षा की प्रकृति
 - अनुवाद समीक्षा के उद्देश्य
 - अनुवाद समीक्षा की प्रविधि और प्रारूप
5. मशीनी अनुवाद
 - मशीनी अनुवाद : तात्पर्य एवं परिभाषा
 - मशीनी अनुवाद की विकासयात्रा
 - मशीनी अनुवाद और इंटरनेट
 - मशीनी अनुवाद की समस्याएँ

स्वाध्याय : अनुवाद-व्यवहार

सहायक ग्रंथ :-

- अनुवाद सिध्दान्त की रुपरेखा : डॉ.सुरेश कुमार वाणी प्रकाशन ,
- अनुवाद और अनुप्रयोग : डॉ.दिनेश चमोला , अदिश प्रकाश देहरादून
- अनुवाद निरुपण : डॉ. भारती गोरे , विकास प्रकाशन , कानपुर
- अनुवाद का समाजशास्त्र : डॉ.सूर्यनारायण रणसुभे अमित प्रकाशन, नई दिल्ली
- ई-अनुवाद और हिंदी : डॉ.हरिशकुमार सेठी किताबघर , नई दिल्ली.
- अनुवाद विज्ञान : सं.डॉ.बालेंदु शेखर ,प्रकाशन संस्थान , नई दिल्ली .

हिंदी भाषा की संरचना तथा पारिभाषिक शब्दावली

1. मानक हिंदी का साहित्य

- मानक भाषा : संकल्पना एवं स्वरूप
- मानक हिंदी : स्वरूपगत -संरचनात्मक विशेषताएँ

2. हिंदी भाषा : व्याकरणिक पक्ष

- लिंग विचार वचन विचार,
- कारक विचार वाक्य विचार

3. अशुद्धि -शोधन

- अशुद्धि से तात्पर्य ,
- भाषायी अशुद्धि के कारण
- भाषायी अशुद्धि के प्रकार
- वर्तनीपरक अशुद्धियाँ : शब्द तथा वाक्यगत अशुद्धियाँ

4. पारिभाषिक शब्दावली

- पारिभाषिक शब्दावली : तात्पर्य, स्वरूप एवं विशेषताएँ
- पारिभाषिक शब्दावली निर्माण -निर्धारण स्वरूप और समस्याएँ
- पारिभाषिक शब्दावली : ऐतिहासिक परिदृश्य

6. हिंदी की पारिभाषिक शब्दावली

- कार्यालयी पारिभाषिक शब्दावली
- वाणिज्य-व्यापार की पारिभाषिक शब्दावली
- वैज्ञानिक-तकनीकी शब्दावली
- विधि-भाषिक शब्दावली

स्वाध्याय : अनुवाद-व्यवहार

सहायक ग्रंथ :

- मानक हिंदी का स्वरूप : डॉ. भोलानाथ तिवारी, प्रभात प्रकाशन, दिल्ली
- हिंदी भाषा की संरचना : डॉ.भोलानाथ तिवारी, वाणी प्रकाशन, नयी दिल्ली .
- प्रयोजनमूलक हिंदी : डॉ.माधव सोनटक्के, लोकभारतीय प्रकाशन, इलाहाबाद .
- व्यावहारिक हिंदी : डॉ.माधव सोनटक्के , जयभारती प्रकाशन , इलाहाबाद .
- मानक हिंदी : संकल्पना और संरचना , डॉ.रामप्रकाशन,डॉ.दिनेशगुप्त
राजकमल प्रकाशन, नई दिल्ली.
- प्रयोजनमूलक हिंदी : अधुनातन आयाम : डॉ. अंबादास देशमुख ,शैलजा प्रकाशन , कानपुर

प्रश्नपत्र : 3 सृजनात्मक साहित्यानुवाद

6 क्रेडिट

- स्वरूप
- सृजनात्मक साहित्य अनुवाद : स्वरूप,
- सृजनात्मक साहित्य अनुवाद की प्रक्रिया
- सृजनात्मक अनुवादक के गुण

काव्यानुवाद

- काव्यानुवाद का स्वरूप , भेद
- काव्यानुवाद की प्रक्रिया
- काव्यानुवाद की समस्याएँ

नाट्यानुवाद

- नाटक और अन्य विधा में निहित अंतर
- नाट्यानुवाद : स्वरूप एवं प्रक्रिया
- नाट्यानुवाद की समस्याएँ

कथा साहित्य का अनुवाद

- कथा साहित्य का अनुवाद : स्वरूप एवं प्रक्रिया
- कथा साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ

सृजनात्मक साहित्यानुवाद

6 क्रेडिट

- सृजनात्मक साहित्य : स्वरूप और विविध रूप
- सृजनात्मक साहित्य : तात्पर्य एवं परिभाषा
- साहित्य सृजन प्रक्रिया : भारतीय दृष्टिकोण
- साहित्य सृजन प्रक्रिया : पाश्चात्य दृष्टिकोण

- स्वरूप
- सृजनात्मक साहित्य अनुवाद : स्वरूप,
- सृजनात्मक साहित्य अनुवाद की प्रक्रिया
- सृजनात्मक अनुवादक के गुण

काव्यानुवाद

- काव्यानुवाद का स्वरूप , भेद
- काव्यानुवाद की प्रक्रिया
- काव्यानुवाद की समस्याएँ

नाट्यानुवाद

- नाटक और अन्य विधा में निहित अंतर
- नाट्यानुवाद : स्वरूप एवं प्रक्रिया
- नाट्यानुवाद की समस्याएँ

कथा साहित्य का अनुवाद

- कथा साहित्य का अनुवाद : स्वरूप एवं प्रक्रिया
- कथा साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ

रूपान्तरण

- रूपान्तरण : स्वरूप एवं प्रकिया
- रूपान्तरण की समस्याएँ

स्वाध्याय : अनुवाद -व्यवहार

सहायक ग्रंथ :

- अनुवाद कला : डॉ. भोलानाथ तिवारी, शब्दकार प्रकाशन , दिल्ली
- अनुवाद की प्रकिया तकनीकि और समस्याएँ : डॉ. श्रीनारायण समीर , लोकभारतीय प्रकाशन, इलाहाबाद
- अनुवाद एवं भाषांतरण पाठ और अभ्यास : सं.रविंद्र गार्गेरा, कृष्णकुमार गोस्वामी
 - ओरियंट लॉगमैन प्रा, लि, नई दिल्ली.
- अनुवाद स्वरूप एवं सिध्दान्त : डॉ.के.पी.शहा फडके प्रकाशन, कोल्हापुर
- रोजगाराभिमुख अनुवाद विज्ञान : सं.डॉ.सुरेश माहेश्वरी मित्तल एंड सन्स, दिल्ली.
- अनुवाद क्या है : सं.डॉ.भ.ह.राजूरकर डॉ.राजकमल बोरा, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली.
- अनुवाद का समाजशास्त्र : डॉ.सूर्यनारायण रणसुभे अमित प्रकाशन , नई दिल्ली .
- नाटयालोचन : डॉ.माधव सोनटक्के , विकास प्रकाशन , नई दिल्ली .

प्रश्नपत्र :4 प्रयोजनमूलक अनुवाद

6 क्रेडिट

1. कार्यालयी अनुवाद

- कार्यालयी हिंदी : स्वरूप एवं विशेषताएँ
- कार्यालयी हिंदी के प्रयोग क्षेत्र
- कार्यालयी अनुवाद : स्वरूप एवं प्रकार
- कार्यालयी अनुवाद की समस्याएँ

2. मीडिया -अनुवाद

- जनसंचार : तात्पर्य, परिभाषा एवं प्रक्रिया
- जनसंचार माध्यम : विभिन्न रूप
- जन - संचार माध्यमों की भाषा
- मीडिया अनुवाद : स्वरूप और व्याप्ति
- मीडिया अनुवाद की समस्याएँ

3. वित्त वाणिज्य अनुवाद

- वित्त वाणिज्यिक भाषा : स्वरूप और विशेषताएँ
- वित्त वाणिज्यिक अनुवाद : स्वरूप एवं व्याप्ति
- वित्त - वाणिज्यिक अनुवाद की समस्याएँ
- बैंकिंग अनुवाद : स्वरूप, व्याप्ति एवं समस्याएँ

4. वैज्ञानिक - तकनीकी अनुवाद

- वैज्ञानिक तकनीकी साहित्य

- वैज्ञानिक तकनीकी साहित्य : भाषागत विशेषताएँ
- वैज्ञानिक तकनीकी लेखन और पारिभाषिक शब्दावली
- वैज्ञानिक तकनीकी साहित्य अनुवाद : स्वरूप और समस्याएँ

5.विधि- अनुवाद

- विधि की भाषा : ऐतिहासिक परिदृश्य
- विधि की हिंदी : स्वरूपगत विशेषताएँ
- विधि अनुवाद : स्वरूप और समस्याएँ
- विधि की पारिभाषिक शब्दावली

स्वाध्याय : अनुवाद - व्यवहार

सहायक ग्रंथ :

- प्रयोजनमूलक हिंदी : प्रयुक्ति और अनुवाद डॉ.माधव सोनटक्के , वाणी प्रकाशन , नई दिल्ली.
- कार्यालयीन अनुवाद की समस्याएँ : डॉ. भोलानाथ तिवारी , डॉ.कृष्णकुमार गोस्वामी , अजीतलाल गोस्वामी.
- पत्रकारिता में अनुवाद : जितेंद्रगुप्त , प्रियदर्शन, अरुण प्रकाश, राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली.
- पत्रकारिता में अनुवाद की समस्याएँ, डॉ. भोलानाथ तिवारी, जितेंद्र गुप्त, शब्दकार प्रकाशन , नई दिल्ली.
- राजभाषा हिंदी में वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की दिशाएँ : डॉ.हरिमोहन ,तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली.
- साइंस : अवधारणाएँ तथा शब्दावली : शैवाल भौमिक मैत्रेय पब्लिकेशन, नई दिल्ली.
- विदेशी भाषाओं से अनुवाद की समस्याएँ : भोलानाथ तिवारी , नरेश कुमार , प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली.
- विधि अनुवाद : विविध आयाम : कृष्ण गोपाल अग्रवाल , संजय प्रकाशन, नई दिल्ली.

प्रश्नपत्र - 5 अनुवाद परियोजना

6 क्रेडिट

इसके अंतर्गत साहित्य तथा प्रयोजनमूलक अनुवाद परियोजना प्रत्येक छात्र को पूरी करनी होगी ।
स्रोत भाषा अंग्रेजी तथा मराठी से लक्ष्यभाषा हिंदी में लगभग 80 पृष्ठ अनुवाद प्रस्तुत करना होगा
। यह अनुवाद अध्यापक के निर्देशन में किया जाएगा । एक अध्यापक अधिकतम आठ छात्रों का
निर्देशन कर सकेगा । छात्र द्वारा प्रस्तुत अनुवाद परियोजना का परीक्षण कार्य अध्यापकों द्वारा
किया जाएगा । परियोजना के लिए कुल 100 अंक निर्धारित किये जाएंगे ।

प्रश्नपत्र - 6 परियोजना

प्रश्नपत्र का प्रारूप एवं अंक विभाजन

- प्रत्येक प्रश्नपत्र 100 अंको का होगा, जिसमें 80 अंक वार्षिक लिखित परीक्षा तथा 20 अंक अंतर्गत मूल्यांकन के लिए निर्धारित किये गये हैं ।
- अंतर्गत मूल्यांकन प्रश्नपत्र के स्वरूप के अनुसार वस्तुनिष्ठ प्रश्न, पारिभाषिक शब्द तथा अनुवाद - कार्य के द्वारा किया जाएगा ।
- प्रश्नपत्र 1 से 4 तक का प्रारूप निम्न- रूप में रहेगा ।
- प्रथम प्रश्न अनिवार्य होगा, जिसमें (अ) बहुविकल्पी वस्तुनिष्ठ प्रश्न (पांच) 10 अंक (आ) वस्तुनिष्ठ प्रश्न एक वाक्य में उत्तर (पांच) 10 अंक प्रश्नपत्र 2 से 6 में से किन्ही चार प्रश्नों के उत्तर लिखने होंगे । प्रत्येक प्रश्न के लिए 15 अंक होंगे प्रश्न- 2 से 5 पाठ्यक्रम पर दीर्घोत्तरी प्रश्न होंगे ।
- प्रश्न क्र.6 टिप्पणी लेखन का होगा, जिसमें 3 टिप्पणियाँ होगी ।